

كۆڭلۈم

ئا: ئۇھ، ۋاي بېشىم... ۋايىيە... ئۇھ، چىشلىۋاپتۇ. ۋايىيە، ئولتۇرۇش دېگەنگىمۇ بارامدىغان، ئۇھ ۋايىيە، ھاراق دېگەننىمۇ ئىچەمدىغان... ئىككىنچى ئولتۇرۇشقا بارىدىغان بولسام... ۋايىيە... ئۇھ... ۋايىيە...

ب: ھا! ئەسسالا مۇئەلەيكۇم!

ئا: ۋەئەلەيكۇم ئەسسالا. ۋۇي، يەنە سىزغۇ؟

ب: ھەئە، يەنە مەن.

ئا: ھە، نېمە بولدى؟

ب: سورۇن تەييار بولۇپ قالغان، سىزنى بىردەم - يېرىمدەم ئولتۇرۇشۇپ بېرىمدىكىن دەپ كەلگەن.

ئا: ھا، ھا...

ب: ۋايىيە ئا كۈلگىنى...

ئا: ۋاي، ئاخشامقىنىڭ دەردىنى تېخىچە تارتىۋاتمەن، مېنىڭ بۈگۈن سورۇنغا بارغۇدەك ھالىم يوق.

ب: ياق، ياق، بۈگۈن جىق ئىچمەيمىز، سىزگىمۇ ھاراقنى جىق زورلىمايمىز، بۈگۈن ئادەم بېشىغا بىر بوتۇلكىدىن ئىچسەكلا بولدى، قانداق؟

ئا: نېمە دەيدىغانسىز؟ ما ئاخشام ئىچكەن ھاراق ماڭا پەقەتلا سىڭمىدى، كېچىچە ياندۇرۇپ - قۇسۇپ ھېچ ھالىم قالمىدى.

ب: نېمە دەيسىز؟

ئا: كېچىچە قۇسۇپ...

ب: قۇسۇپ؟

ئا: ھە...

ب: ئۇنداق بولسا، سىز ھاراق كۆتۈرىدىكەنسىز!

ئا: قانداق؟

ب: «گۆشنى كۆتۈرگەن ئۈستىخان، ھاراقنى كۆتۈرگەن قۇسقان» دېگەن گەپ بار ئەمەسمۇ؟ كېلىڭ، بىردەم - يېرىمدەم ئولتۇرۇشۇپ بېرىڭە.

ئا: ئا... يوق گەپنى قىلماڭە. ۋاي، سىزنىڭ كۆڭلىڭىزنى ئىچىش بۇنداق ئاسان بولغان بىلەن، ما قۇسۇپ - ياندۇرۇپ چىقارماق ئاسانغا توختمايدىكەن ئۇ.

ب: ئەمدى بۇ دېگىنىڭىزمغۇ توغرا. مۇشۇ ئەر كىشىنىڭ ھاراقنى ئىچىپ ئەتسى ياندۇرمىقى خوتۇن كىشىنىڭ بويىدىن ئاجراپ كەتكىنىدىنمۇ جاپالىق ئىش جۇمۇ. ھېلىقى ئەتسىدىكى باش ئاغرىقى، ھېلىقى سېرىق سۇجۇ تېخى.

ئا: توپتوغرا دېدىڭىز. شۇنىڭ ئۈچۈن مەن بۈگۈن سىلەرنىڭ سورۇنىغا بارماي.

ب: ياق، ياق، ياق، ما گەپنى سىزگە دېگىنىم ئەمەس، ما سورۇنىغا بارمىسىڭىز پەقەت بولمايدۇ. ئا بالىلارغا مەن سىزنى ئەكىلىمەن، دەپ پو ئېتىپ قويۇپتىمەن. بىردەم - يېرىمدەم ئولتۇرۇشۇپ بېرىڭە.

ئا: ۋاي، نېمانداق قىلىدىغانسىز؟ مېنىڭ بۈگۈن سورۇنىغا بارغۇدەك، سورۇندا ئولتۇرغۇدەك ھالىم يوق دەۋاتىمەن!

ب: ئولتۇرغۇدەك ھالىڭىز بولمىسا ياستۇقتىن ئىككىنى قويۇپ بېرىمىز، يۆلىنىپ يېتىپ بىرەر - ئىككىنى ئىچىشىپ بەرسىڭىزمۇ ھېساب دەيمەن. مېڭىڭە؟

ئا: مەن بۈگۈن ھېچقانداق يەرگە چىقمايمەن، ھېچنەگە بارمايمەن، سورۇنىغا بارمايمەن دەۋاتىمەن.

ب: پەقەت... بارغىڭىز يوقما؟

ئا: يوق!

ب: ئۇنداق بولسا، مۇنداق قىلايلى، كېلىڭە...

ئا: ھە؟

ب: ئۇنداق بولسا، قاراڭ... ئەمسە سىز ئاۋۇ سورۇنغا بارماڭ...

ئا: ھە.

ب: ئەمسە مەن ئاۋۇ سورۇندىكىلەرنى مۇشۇ يەرگىلا باشلاپ ئەكىلىپ، [ئېنىقسىز] قانداق؟

ئا: مەن ئۇ يەرگە بارالمايمەن دەۋاتسام، سىز ئۇلارنى بۇ يەرگە باشلاپ كېلىمەن دەيسىزغۇ؟ بولدى، باشلاپ كەلمىگە ھېچكىمنى...

ب: بىراق، ئاۋۇلارنىڭ ئالدىدا، ئاتايىن ئەمدى «سىزنى ئەكىلىمەن» دەپ قويۇپتىمەن، سەت تۇرارىمىكىن دەيمەن... مۇنداق قىلايلى ئەمسە، ماقۇل، ماقۇل، ئولتۇرۇڭ، ئولتۇرۇڭ، ئولتۇرۇڭ، بويۇتۇ. سىزمۇ ئاۋۇ سورۇنغا بارماڭ...

ئا: ھە.

ب: ئەمسە ئاۋۇ سورۇندىكىلەرمۇ بۇ يەرگە كەلمىسۇن...

ئا: ھە.

ب: ئۇنداق بولسا، ئىككىمىز مۇشۇ يەردە بىرنى ئىچەيلى!

ئا: توۋا... ھەي، ماۋۇ ئىش بولمىدى. ھەي، ھەي... ھەي!

ب: ئاي، شۇك ئولتۇرۇڭ، پۇلغا ئالغان نېمە دەيمەن ماۋۇ، تۆكۈلۈپ كېتىدۇ بىكار.

ئا: ۋاي! بۇ تارتىنمايلا ھاراق قۇيۇۋاتسىزغۇ بۇ يەردە؟

ب: ھە! بۇ ھاراق ئەمەس.

ئا: ھاراق بولماي نېمە؟

ب: كۆڭلۈم.

ئا: ھا! ئادەمنى زەئىپلەشتۈرۈپ كالىنى كاردىن چىقىرىدىغان بۇنداق كۆڭۈلنى كۆتۈرۈڭەۋە، بولدى.

ب: قاراڭ، «ئاتىدىن بالىنى تاندۇرما، كۆڭۈلنى ئىچمەي ياندۇرما» دېگەن گەپ بار، بىرنى ئېلىڭە.

ئا: نېمانداق چۈشەنمەيدىغانسىز؟ ما بۈگۈن كەچتە ئويۇن بار، بىز ئويۇن قويغىلى كەلدۇق.
نۇرغۇنلىغان تاماشىبىنلار كېلىپ ئويۇن كۆرىدۇ. مەن ھاراق ئىچىپ سەھنىگە مەست چىقسام، ماۋۇ
مېنى قوللىۋاتقان تاماشىبىنلارغا ھۆرمەتسىزلىك قىلغان بولمامدىمەن؟

ب: ھېچنېمە بولمايدۇ! ئەگەر سەھنىگە بارغۇ بىرەر رومكا ھاراق ئىچىپ چىقىدىغان بولسىڭىز،
قاراڭ، مۇشۇ ناخشا ئېيتقاندا بۇلبۇلدەك سايراپ، كېيىكتەك يايىپ، مەجنۇتالەدەك چېچىلىپ، ناخشا
ئېيتقاندا ئېچىلىپلا كېتىسىز دەيمەن. «ھى، ھا، ھا» قىلىپچۇ، پەيزىڭىز چىقىپ كېتىدۇ.

ئا: مەن ھاراق ئىچمەي سەھنىگە چىقساممۇ ئېچىلىپ - چېچىلىپ ھەرىكەت قىلالايمەن.

ب: ۋاي - ۋۇي... ماڭا قاراڭ، سىز دېگەن بىزنىڭ پەخرىمىز، چولپىنىمىز. ما بىر رومكا ھاراق سىزگە
تۇتقان كۆڭلىمىز. نېمانداق چۈشەنمەيسىز؟

ئا: ۋۇي، رەھمەت، رەھمەت... ما كۆڭلىڭىز ماڭا تېگىل بولدى. مېنى چولپان دەپ ئېتىراپ
قىلغىنىڭىزغىمۇ رەھمەت. ھەي، بىزمۇ بىر ئۆزىمىزنى ئايساق، سىلەرمۇ بىزنى بىر ئاسراپ
ئاۋايلاشنى، مۇشۇ چولپانلارنى بىر ئۆچۈرۈپ قويماسلىقنى ئويلىساڭلار بولمامدۇ؟

ب: ۋاي، خاتىرجەم بولۇڭەۋە، چولپان! سىزنى ھەرگىز ئۆچۈرۈپ قويمايمىز دەيمەن. ئەگەر ئۆچۈپ
قالمەن دېسىڭىز پىلىكىڭىزنى كولاپ كولاپ يەنە چاقىنتىۋېتىمىز ھەي! يەنە بىز بار. ئۇنىڭ
ئۈستىگە قاراڭ، «ھاراق - كېسەلدىن يىراق» دېگەن گەپ بار...

ئا: ھىم...

ب: بىرەر رومكا ئىچىپ قويسىڭىز ئاشقازان - جىگەرلىرىڭىزنى دېزىنېكسىيە قىلىپ كېسەل
يۇقمايدۇ. مانا بۇ سىزنىڭ سالامەتلىكىڭىزگە كۆڭۈل بۆلگىنىمىز، سىزنى كۆتۈرگىنىمىز، چوڭ
بىلگىنىمىز ئەمەسمۇ؟

ئا: ھا، ھا... مۇشۇ كۆتۈرگىنىڭىز، قوللىغىنىڭىز...

ب: ھەئە.

ئا: چوڭ بىلگىنىڭىز...

ب: ھەئە.

ئا: ھا، رەھمەت. رەھمەت سىزگە. ھىم، مەن سىزگە دەپ قوياي، قاراڭ... بۇنىڭدىن بۇرۇن بىزنىڭ نۇرغۇنلىغان چولپانلار ئۆتكەن. ئۇلار ئازراق نام چىقىرىشى بىلەن بىرسىنى خىروئىنغا، بىرسىنى ھاراققا مەجبۇرلاپ ئۇلارنىڭ پەيزىنى كۆرۈش ئۈچۈن ھەر خىل ۋاسىتىلەرنى قوللاندى. ئاخىرى ئۇلار ئىچىپ - چېكىپ پەيزى قالمىغاندا ئارىمىزدىن شاللىدۇق، ھەتتا بەزىلىرىنى ئۇدۇللا ئۇ دۇنياغا يوللىدۇق! قېنى ئاشۇ ناخشىچىلار؟! قېنى ئاشۇ مۇزىكانتلار؟! بۇرۇن پەيزى بار ۋاقىتتا بېشىمىزغا ئېلىپ كۆتۈردۇق، ئاخىرى ئىچىپ - چېكىپ پەيزى قالمىغاندا يەنە قوپۇپ كەينىدىن ئۆزىمىز تىللىدۇق. ئۇلاردىن قالغىنى ياخشى نام بولدىما؟ «ھاراقكەش ئىدى»، «زەھەر چەككەن» دېگەن نامدىن باشقا نام بولمىدى. بۇنىڭ بىزگە نېمە پايدىسى بولدى؟ بىزغۇ چوڭلار مۇشۇنداق ئىچىپ يۈرەيلى، بۇنىڭدىن كېيىنكى ئەۋلادلار بىزنى دوراپ قالسا قانداق بولار، ھە؟ قانداق بولۇپ كېتەر؟

ب: نېمە گەپ قىلمىسام چامغۇر سالمىغان ئۇماچتەك «پىتىق، پىتىق، پىتىق» قايناۋېرىسىز؟ مەنمۇ بىر سىزگە زەھەر تەڭلىمىدىم، كۆڭلۈمنى سۇنۇۋاتمەنغۇ!

ئا: ھەي...

ب: بىرەرنى ئىچسىڭىز ئۆلەمسىز - يا؟

ئا: ئەستاغپۇرۇللا... ھەي، بىزنىڭ ئاتا - بوۋىلىرىمىز مېچۇ، ھاراق - شارابىسىز ناخشا - مۇقاملارنى ئېيتىپ، ئۇسسۇل، مەشرەپ، سامالارنى ئويناپ بىزگە قالدۇرۇپ كەتكەن. مۇشۇ ھاراق - شارابىسىز بىرەر سورۇندا ئولتۇرغىلى بولماسمۇ؟ ئەڭ ياخشىسى، تەن سالامەتلىكىمىز ئۈچۈن مۇشۇ بوتۇلكىنى چېقىپلىۋەتسەك بولماسمۇ؟

ب: چاققىلى بولمايدۇ، بوتۇلكىسى خېلى چىرايلىق. ئاچچىقسۇ ئالغىلى لازىم بولارمىكىن؟

ئا: نېمىدەپ چاققىلى بولمايدىكەن؟ ھە؟ نېمىدەپ چاققىلى بولمايدۇ؟ ھەي، كېچىچە بىزدىن ئەنسىرەپ ئۆرە ئولتۇرغان خوتۇن - بالىلىرىمىز ئۈچۈن بىزنى مەست قىلىپ ھەر خىل كويلارغا، ھەر خىل ناشايان يوللارغا باشلايدىغان مۇشۇ بوتۇلكىنى چېقىپلىۋەتسەك مېنىڭچە ھەممە ئادەم خۇش بولىدىغۇ دەيمەن!؟

ب: ئەمدى... بۇ دېگىنىڭىزىمغۇ توغرا. ئەمدى، بۇ ھاراق دېگەن ئۆزىمىز خالاپ ئىچىدىغان بىر ساراڭلىق دورىسى ئىكەن بۇ، ئۇنىڭ ئۈستىگە چەت ئەللىكلەرنىڭ بىر يىل ئىچىدىغان ھاراقىنى بىز بىر كۈندە ئىچىۋالدىكىنىمىز.

ئا: ھە...

ب: شۇنىڭدىن قارىغاندا، مۇشۇ چەت ئەللىكتىن بىزنىڭ ھاراق كۆتۈرىدىغان يېرىمىز سەل يوغانراق ئوخشىمامدۇ؟ مۇشۇ سىز بىز ھاراكەشلەر، قاراڭ، مۇشۇ ھاراقنىڭ بوتۇلكىسىغىلا ئوخشايدىكىنىمىز جۇمۇ.

ئا: قانداق دەيسىز؟

ب: قورسقى بار، بوينى بار، بېشى يوق.

ئا: ئەكىلىڭە قوللىڭىزنى. مۇنداق گەپلەرنى قىلماسىز؟ ما قۇلاققا خۇش ياققۇدەك گەپلەرنى قىلىڭ، نەدە قاملاشمىغان گەپلەرنى قىلماي...

ب: سىز خۇش بولدىڭىزما؟

ئا: خۇش بولدۇم.

ب: سىزنى خۇش قىلالدىمما؟

ئا: خۇش قىلدىڭىز.

ب: راست خۇش قىلالدىمما؟

ئا: ھەئە.

ب: ياخشى!

ئا: ھا، مۇنداق گەپلەر بولسا قىلماسىز مانا...

ب: ئۇنداق بولسا، سىزنى خۇش قىلالغىنىم ئۈچۈن مۇشۇ بىرنى ئىچىۋېتىڭە! ھە!

ئا: ئەستاغپۇرۇللا... ۋاي يەنە زورلاۋاتسىزغۇ؟

ب: ياق، كۆڭلۈم، كۆڭلۈم.

ئا: مەن ئىچمەيمەن دېگەندىن كېيىن زورلىماڭ.

ب: ئېلىڭ، ئېلىڭ، ئېلىڭ...

ئا: مەن ئىچمەيمەن!

ب: ئېلىڭ، بىرنى، بىرنى...

ئا: مەن ئىچمەيمەن! ياق دېدىم! ياق! ياق! ياق! ياق!

ب: «ياق، ياق دەيدۇ، ياق، ياق دەيدۇ، ھە دېگەنلەر نەدە بار؟ ياخشىلار تۇتقان كۆڭۈلنى ئىچسە يۈرەككە پايدا بار».

ئا: ئىچمەيمەن دېگەندىن كېيىن زورلىمىسىڭىز بولمامدۇ؟

ب: ياق، مۇنداق قىلايلى ئۇنداق بولسا، مۇنداق قىلايلى، قاراڭ، ئەمىسە بارغۇ مانىڭ ئاچچىقىنى ئۆزۈم ئىچىۋەتتىم، تاتلىقىنى سىزگە سۈندۈم.

ئا: ۋوي، يېرىمى ئاچچىق، يېرىمى تاتلىق بولدىغان ئوتتۇرى بۆلۈكلۈك ھېلىقى خوگونىڭ¹ قازىنىما ۋاي بۇ؟

ب: ۋاي - ۋوي... ياراتمايۋاتسىز، شۇنداقمۇ؟

ئا: ياق، ئۇنداق ئەمەس.

ب: بىزنىڭمۇ بىر كۆڭلىمىز دەپ ئەمدى كېلىپ قاپتۇق. سىلەرنىڭغۇ ئولتۇرىدىغان سورۇنۇڭلار جىق...

ئا: ھەي...

¹ 火锅 (hotpot; داڭقان شورپىسى and ساماۋەر شورپىسى are widely used Uyghur versions)

ب: چوڭ - چوڭ رېستوران - پېستوران، داجۇديەن² - پاجۇديەن، يېنىڭلاردا شياۋجې³ - پياۋجې، ئالدىڭلاردا توخۇ گۆشى - كاۋجى⁴. شۇنداق ئولتۇرسىلەر، شۇنداقمۇ؟ ياراتمايۋاتسىز!

ئا: ئەستا... ئۇنداق ئەمەس، سىز...

ب: ياق، ئەمدى بىزدىمۇ كۆڭۈل بار، ئاتايىن ئالدىڭىزغا كېلىپ قاپتۇق، بىرەرنى ئىچىسىڭىز بىر «غىققىدە» ئۆلەمسىز - يا؟ بوپتۇ، بوپتۇ، مۇنداق قىلايلى، قاراڭ... ئەمدى ما ئاغىنىلىرىمگە...

ئا: ھە...

ب: سىزنى «بۈگۈن ئالامەت مېھمان قىلىۋېتىمەن» دەپ پونى ئېتىپ قويۇپتىمەن.

ئا: ھە...

ب: ئۇنداق بولسا، ھاراق ئىچمىسىڭىزمۇ بوپتۇ. ئەمىسە بىز كۆڭلىمىزنى خۇش قىلغۇدەك ئىشتىن بىرنى قىلايما؟

ئا: ھە، ئۇنداق بولسا، مەيلى.

ب: ئەمىسە، قاراڭ، گاچچىدە تېلېفون قىلىپ تۆت - بەش قىز بالىنى باشلاپ ئېكىلىپ، مۇنداق تانسا - پانسا ئويىنغاچ ئولتۇرايلى. ئەمما سىزگە چۈشىدىغان بىرسى بار. سېمىز، بوغماق، ھۈپپىدە.

ئا: ھەي، قىزىق بىر گەپنى قىلماڭ، نەدىن تاپتىڭلار مۇشۇنداق قاملاشمىغان ئىشنى؟ بىزنىڭ ئۆرپ - ئادىتىمىزدە نەدە بىرسىگە بىرسى بىر قىز ئېكىلىپ بېرىدىغان ئىش بار؟ مەن خوتۇن - بالىلىرىمغا يۈز كېلەلمەيدىغان ئىشنى ھەرگىز قىلمايمەن.

ب: ۋاي - ۋوي... ئىلگىرى - كېيىن خوتۇنىڭىزغا سادىق، بەشتە ياخشى، نەمۇنلىك ئەر ئىكەنسىز! ئۇنداق بولسا، دۇتار - پۇتارغۇ چېلىپ بېرەرسىز؟

² 大酒店 (upscale hotel; Mandarin-derived alternative to the Uyghur مېھمانساراي, which itself may be a calque from Mandarin)

³ 小姐 (young lady; Mandarin-derived alternative to the Uyghur قىزچاق)

⁴ 烤鸡 (fried chicken; Mandarin-derived alternative to the possible Uyghur alternative دۇخوپكىدا پىشۇرغان توخۇ گۆشى)

ئا: ھە، ئۇنىڭغا بولىدۇ.

ب: ياخشى! ئۇنداق بولسا، دۇتار چېلىپ بەرسىڭىز كەيپىياتىڭىزنى كۆتۈرۈش ئۈچۈن ئازراق نىشە - پىشە، قاپاق - پاپاق تېپىپ كېلەيمۇ؟ يامنى بار!

ئا: مەن بۇنداق كەيپەلەرنى قىلمايمەن، بۇنداق مەينەت نەرسىنى، ئۇنداق قولنىڭ كىرىنى مەن چەكمەيمەن.

ب: تانسا - پانسا ئوينىمايسىز؟!

ئا: ئوينىمايمەن!

ب: ھاراق - شاراب ئىچمەيسىز؟!

ئا: ئىچمەيمەن!

ب: قاپاق - پاپاق چەكمەيسىز؟!

ئا: چەكمەيمەن!

ب: ئۇنداق بولسا، بۇ دۇنياغا بىر... نېمە بار دەپ كەلگەن؟ ئەگەر مېنى ئادەم ئەتسىڭىز، مۇشۇ ئۈچ ئىشنىڭ بىرىنى قىلىڭ. بولمىسا، مەن «ياراتمىدى، كۆزگە ئىلمىدى» دەيمەن جۇمۇ، ئاداش. ئاتاين كەلسەم ماۋۇ يەرگە.

ئا: ئەستاغپۇرۇللا... بوپتۇ.

ب: ۋوي، ئۈچ ئىشنىڭ بىرىنى تاللاڭ.

ئا: ھە.

ب: تانسا - پانسا! ھاراق... قاپاق.

ئا: ھا، ھا... مۇشۇ ئۈچ ئىشنىڭ بىرىنى قىلمىسام زادى بولمامدۇ؟

ب: ئىختىيارىڭىز، زورلىمىدۇققۇ بىز.

ئا: بوپتۇ، «ئادەم ئەتكەنگە تەزىم ئەت» دېگەن گەپ بار. ئالايتەن مېنى ئادەم ئېتىپ كەپسىز. كۆڭلىڭىز يەردە قالمىسۇن. ئاۋۇ قىز بالا، تانسا - پانسا، قاپاق، نىشە دېگەنلەرنى نەگە ئاپارسىڭىز ئاپىرىڭ. ئۇنىڭغا قارىغاندا، مۇشۇ ياخشىراق ئوخشايدۇ، قۇيۇڭ، بوپتۇ، بىر رومكا ئىچەي.

ب: ئەمدى بىر بۇرۇتى بار ئوغۇل بالغا ئوخشاش گەپ قىلىدىڭىز - ھە، شاپ بۇرۇت! مۇنداق گەپنى قىلمامسىز؟ توختاڭ! «يازدا شەپكە بولسا ياخشى، ماي تۇماق لازىم ئەمەس، تۇتقىنىم ھۆرمەت شارابى، بۇ قۇرۇق تەزىم ئەمەس». قېنى، ئېلىڭ، ئەپەندى، نازلىنىش لازىم ئەمەس، خوشە. ھاراقنى ھارام قىلدى - دە، ماۋۇ ئاداش تۈكۈرۈپ. خوشە! خوشەيت! ۋاي، گەن! گەنى⁵! قاراڭ، ئاغزىڭىزغا شۇنداقلا ئالسىڭىز قالغان يېرى ئۆزلۈكىدىن چۈشۈپ كېتىدۇ، مۇنداقلا قىلىڭە! يا ئاللا، ھارام بولۇپ قالغان كالدەك ئىنجىقلاۋېرىدىغان... ھە، بولدىغۇ مانا! ۋوي، داسنى ئەكلىمۇ؟ چاتاق يوقتۇ...؟

ئا: ئۇھ، ۋايىيەي...

ب: ۋوي! بىر رومكا ھاراقنى ئىچە - ئىچمەي ۋۇ سۇڭ⁶ پالۋاندەك چامباشقا چۈشۈپ كەتتىڭىز! سىز!

ئا: بېشىمنىڭ ئاغرىقى قويۇۋېتىپ يېپىپىنىكلا بولۇپ قالدىم.

ب: ھە! ئاخشامقىنىڭ چىشىنى چېقىۋەتتۇق. ئەمدى چىشلىيەلمەيدۇ، ماك - ماك بولۇپ كەتتى. ئولتۇرۇڭ.

ئا: ماك - ماك بولۇپ كەتتى!

ب: ھە، ئەمدى ئىچىدىكەنمىز مانا.

ئا: ھە، ئەمدى ئىچىمىز.

ب: ماۋۇ يەرلىرىڭىز بىر كىمنى دورىغاندۇ ۋاي، ئادىشوي! ھە... ئالدىرماي تۇرۇڭ! مەنمۇ بار مەيەردە!

ئا: ھە؟ ھە، شۇنداقمۇ - يا؟

⁵ 干杯 ("cheers!" or "bottoms up!", as said before drinking and often after a toast)

⁶ 武松 (a character in the Chinese novel *Water Margin*)

ب: قولنى تەڭلەۋېرىدىكەن - يا؟

ئا: ھا، ھا... ھە...

ب: قېنى، خوشە!

ئا: خوشە!

ب: مېنى ئادەم ئەتكەنلىكىڭىز ئۈچۈن!

ئا: ئىچىۋېتىڭ!

ب: كۆڭلۈمنى يەردە قويمىغانلىقىڭىز ئۈچۈن!

ئا: سىڭسۇن!

ب: سىڭىپ كېتىشى ئۈچۈن!

ئا: كۆتۈرۈۋېتىڭ!

ب: كۆتۈرۈۋېتىشىم ئۈچۈن!

ئا: داۋاي!⁷

ب: داۋاي... شېئىر!

ئا: شېئىر!

ب: «بىلدىمكى ئادىتى زەھەر چاچماقتۇر، يىلاندىن بولمىدىم بىردەم خاتىرجەم، ئۆزىنى دوست كۆرسەتكەن دۈشمەن چىشلىسە، ئۇنىڭ چىش زەھىرىگە تېپىلماس مەلھەم» دەپتىكەن كۈنلەر. قېنى، خوشە!

ئا: مولودەتس!⁸

⁷ давай (commonly used Russian imperative phrase; analogous to “go for it” in this particular context)

⁸ молодец (commonly used Russian noun when praising someone, similar to “good boy” or “fine lad”, though applicable to both genders; when used alone, as in this particular context, it is better interpreted as “well done”)

ب: ۋۇ ھۇ...! چۇخەي پۇرايدىغانلا ھاراق ئىكەن - يا ماۋۇ. ھەي، ئۇ تاتلىق بولسا قانچە ئىچەتتۇق بۇنى، ھە؟ جىڭ چىۋىن دورىسىدىنمۇ ئاچچىق ئىكەن ماۋۇ.

ئا: ھە، توغرا، توغرا...

ب: ۋايىيەي، ۋايىيەي... يا ئاللا... ياق، ياق، مەن سوغۇق سۇ ئىچمەيمەن، قولۇم تىترەيدىغان بولۇپ قالدۇ.

ئا+ب: ھا، ھا، ھا، ھا... ھا...

ئا: قۇيۇڭھە!

ب: مەن ھازىر ئىچتىم!

ئا: ماڭا!

ب: ئوھ!

ئا: «چۆپىنى يېگەنمۇ ئوغرى، سۈيىنى ئىچكەنمۇ ئوغرى!» دېگەن گەپ بار. قۇيۇڭھە جىق بولۇپ كەتسىمۇ!

ب: ماۋۇ گېپىڭىز جايدا ۋاي ئوغرى! ئەمدى ئىچدىكىمىز - دە.

ئا: ئەمدى ئىچمىز.

ب: ياق، ئەمدى ئىچمەيمىز.

ئا: نېمىشقا؟

ب: ھە، بۇنى بۇ يەردە بۇنداق قۇرۇق ئىچىپ ئولتۇرساق سەت تۇرغۇدەك. ئەڭ ياخشىسى، ھېلىقى مەن دېگەن سورۇنغا كېتىپلا ئاشۇ يەردە مۇنداق بىر كۆڭلىمىزنى خۇش قىلغاچ، ئاشۇ يەردە ئولتۇرۇپلا بىر ئىچىپ كەلمەيلىما؟

ئا: ھىم... توغرا دېدىڭىز! بۇ يەردە قۇرۇق ئىچىپ ئولتۇرغۇچە ئاشۇ يەرگە بېرىپ ئىچىش كېرەك.

ب: توغرا!

ئا: يۈرۈڭ! ئاشۇ يەرگە بېرىپ ئىچىمىز، زاكۇسكىسى بار يەردە ئىچمەمدۇق...

ب: ھىم!

ئا: ھەي...

ب: ھە؟

ئا: ھا... ئەستا...

ب: ۋاي، نېمە بولدىڭىز؟

ئا: ئۇ يەرگە بارساق، مۇنداق بىر تانسا - پانسا ئويناپ ئولتۇرغۇدەك قىز - پىزلارنى تاپقىلى بولامدۇ؟

ب: ۋوي، خاتىرجەم بولۇڭەۋە، بىز بار يەردە جىننىمۇ تاپقىلى بولىدۇ دەيمەن!

ئا: ئۇنداق بولسا، كەتتۇق. توختاڭ، توختاڭ، توختاڭ!

ب: ھە؟

ئا: كېلىڭ، ئاۋۇ يەرگە بارغاندىن كېيىن دۇتار - تەمبۇر چېلىپ بېرەرمەن؟

ب: ئەلۋەتتە، دۇتار - تەم...

ئا: ناخشا - پاخشا ئېيتارمەن؟

ب: ئېيتىسىز، لەتپە - يۇمۇردىن تارتىپ قوشۇپ...

ئا: ھە... ئۇنداق بولغاندىن كېيىن، ھامنى بىر رومكا ئىچتۇق. «تاز بولساڭ گەدەنگىچە» دېگەن

گەپ بار.

ب: ئوغۇل بالا!

ئا: ھامنى كەيپ قىلدۇق. پەيزىمىزنى ياخشى چىقىرىش ئۈچۈن ياخشى نىشە بىلەن قاپاق - پاپاق

تاپقىلى بولامدۇ؟

ب: خاتىرجەم بولۇڭ، پوپوتاكىدەك⁹ سوزۇلدىغان دۇڭبېيخۇنىمۇ¹⁰ تاپقىلى بولىدۇ.

ئا: ئۇنداق بولسا، كەتتۇق!

ب: يۈرۈڭ. مانا! «ئادەمنىڭ مايمۇن بولمىقى بىر رومكا ھاراق، مايمۇننىڭ ئادەم بولمىقى مىڭ يىل يىراق» دەپتىكەن. بۈگۈن بىز بىر - بىرىمىزنى تونۇمغۇدەك، مايمۇن بولغۇدەك ئىچەيلى! يۈرۈڭ!
ھاراقىن بەختىمىزنى تاپايلى! كەتتۇق!

ئا: كەتتۇق!

⁹ 泡泡糖 (bubble gum; the “more Uyghur” word is سېغىز, although this denotes chewing gum in general and cannot convey the “bubble” meaning specifically the way that پوپوتاكى does)

¹⁰ 东北虎 (Siberian tiger; the popular Uyghur alternative appears to be – apparently Mandarin-derived still – شەرقىي شىمال يولۇسى, although the seemingly more international سىبىرىيە يولۇسى can also be found)